

【ことばクラブ リてらこや/ KOTOBA Club Literakoya】

団体規約/Club Articles

(名称/Name)

第1条 この団体は、「ことばクラブ リてらこや」と称する。

This club's name is KOTOBA Club Literakoya.

(事務局所在地/Location of the secretariat.)

第2条 この団体の事務局は、新潟市中央区長嶺町1-13に置く。

This club's secretariat is located in Nagamine-cho 1-13, Chuo-ku, Niigata-shi.

(目的/Aims)

第3条 参加者相互のボランティア精神による助け合いを通じて、リテラシーとコミュニケーション力の向上を目指す。また、多文化共生社会の担い手たる、若者の健全な育成を目指す。

To enhance students' literacy and communication skills through mutual support among members with a volunteer spirit, and to develop future leaders prepared to contribute to a multicultural society

(活動の種類・内容/Contents of activities)

第4条 言語学習、リテラシー向上のための学習、日本語を中心とした言語コミュニケーション活動（主に屋内）を行う。会員相互に自主的、主体的な学習支援を行いソーシャルスキルを高める。異文化理解の促進のため、会員の言語コミュニケーションスキルを使ったボランティア活動に取り組む。

To offer language learning, literacy improvement, and language communication activities (primarily indoors) with a focus on the Japanese language. To enhance social skills through voluntary and proactive learning support among members. To engage in volunteer activities that utilize members' language communication skills to promote cross-cultural understanding.

(会員/Membership)

第5条-1 会員は、新潟市内の中学生、高校生、及びその同年齢の市民とする。

学籍の有無、国籍は問わないが、会の趣旨を理解し、他者の多様な個性を尊重できる市民であること。

Membership is open to junior high or high school students in Niigata City, as well as citizens of the same age group. We welcome individuals regardless of their student status or nationality, provided they understand our goals and can respect members from diverse backgrounds.

第5条-2 ボランティア会員は、学籍の有無、国籍は問わないが、会の趣旨を理解し、子どもの権利を守り、他者の多様な個性を尊重できる成人した市民であること。ボランティア会員は、代表の監督下で、会員生徒の活動をサポートする。ボランティア会員には謝金は支払わない。但し、ボランティア活動保険の保険料はクラブが負担する。

Volunteer members should be adults regardless of their student status, age or nationality, provided they understand the rights of children and our goals and can respect members from diverse backgrounds. Volunteer members are supposed to assist the students' activity under the supervision of the representative without any

gratuities. However, their insurance fee are covered by the club.

第5条-3 本クラブの指導者は、学籍の有無、国籍は問わないが、会の趣旨を理解し、子どもの権利を守り、他者の多様な個性を尊重できる成人した市民であること。また、新潟市が定めるオンライン研修を受講した上で、代表の監督下での実習を終了し、指導者としての資質が認められた者に限る。ボランティア活動保険の保険料は、指導者が負担する。研修及び実習期間には謝金は支払われない。

Instructors of our club are adults regardless of their student status, age or nationality, provided they understand the rights of children and our goals and can respect members from diverse backgrounds. Besides, they must take the online course designated by Niigata City and take some practical training under the supervision of the representative to be approved by the representative. During taking course and practical training, their gratuities aren't paid. Approval instructors must pay for the volunteer activity insurance.

(入会/How to apply)

第6条 ホームページから入会届を送信するか、事務局で入会届に記入し、未成年の場合は、事務局によって保護者に確認が取れ次第、入会を認める。

Send in a membership form through the website or fill out a membership form at the office, and the office will admit the student as soon as the parent/guardian confirms the admission.

(事務局/Secretariat)

第7条 事務局は、役員が兼務する。

The secretariat shall also be served by board members.

(事務局業務手当, 指導者・講師謝礼金/Gratuities)

第8条 事務局業務は役員が無償で行う。

指導者謝金は、指導者の資格に応じて時給1000円~2000円を支払う。

なお役員は、この限りではない。

講師謝金は、講演内容、講師の資格に応じて、適宜決定する。

The secretariat services will be provided free of charge by the board members. Instructor, which is not including board members, gratuities will range from 1,000 yen to 2,000 yen per hour, depending on the instructor's qualifications. The lecturer's honorarium will be determined based on the content of the lecture and the lecturer's qualifications.

(会費/fee)

第9条-1 会費は月額1000円とし、4月中に1年分を前納する場合は、12ヶ月で1万円とする。1年前納した人が、10月1日以前に転校などの事情で退会する場合、半額の5000円返金する。但し、それ以外の返金や、欠席を理由にした会費の減額は行わない。

生活保護家庭、災害被害者等の特別の事情がある場合は、会費の徴収を免除する。

また、行事等を行う場合は、別途、実費や交通費を集めることがある。

The membership fee is 1,000 yen per month, or 10,000 yen for 12 months if paid in advance in April. Members who pay 10,000 yen in April and withdraw before October 1 due to a change of school or other reasons will receive a refund of 5,000 yen. No

other refunds or fee reductions will be given for absences.
In special circumstances, the membership fee may be waived.
Additionally, actual expenses and transportation costs may be collected separately when events are held.

第9条-2 会費に余剰が生じた場合は、返還はせず、次年度の予算に繰り越してクラブ活動の充実に資するようにする。

Any surplus in membership dues will not be returned, but will be carried over to the next year's budget to help enhance club activities.

(役員/Board members)

第10条-1 役員を下記の通り置く。

- (1) 代表 佐々木 香織
- (2) 副代表 廣川 智
- (3) 監査役 3年に1度、保護者から一名を選出する。

Board members are a representative, a deputy representative and an Auditor.

- (1) Representative: Kaori SASAKI (MS)
- (2) Deputy Representative: Satoshi HIROKAWA(MR)
- (3) An auditor shall be elected by the parents/guardians of the students every three years.

第10条-2 役員の役割

代表はクラブの代表として、全活動の監督し、事務局業務を統括し、会計及び財産管理の責任を負う。副代表は代表を補佐する。監査役は、4月中に代表、副代表の作成した収支報告、クラブの銀行口座を監査する。

The roles of board members.

The Representative, as the head of the club, supervises all activities, oversees secretariat operations, and is responsible for accounting and property management. The Deputy Representative assists the Representative. The Auditor audits the income and expenditure reports prepared by the Representative and Deputy Representative during the month of April, as well as the club's bank accounts.

第10条-3 役員の選出

役員は、本規約施行の3年後から、3年ごとに総会を開き、会員保護者、指導者による多数決で決定する。但し、役員の再任は妨げない。

Selection of board members.

Board members will be elected every three years by the parents/guardians of the students and instructors, and the reappointment of board members shall not be precluded.

(総会/General meeting)

第11条-1 3年に1度、役員を決めるため総会を開催する。総会の議決は、役員と会員保護者、指導者の多数決により行う。

General meeting will be held every three years to elect the board members. Votes at the General Assembly shall be decided by a majority of the secretariat, member guardians and instructors.

第11条-2 3年に1度の定例総会以外にも、必要に応じて、または、会員または会員保護者、指導者からの要望がある場合に開催する。

In addition to the regular triennial general meeting, general meetings will be held as needed or when requested by a member, a member's guardian or an instructor.

(会計・財産管理/Accounting and Property Management)

第12条-1 毎年5月中に前年度の会計監査を行い、会員保護者に収支報告を行うとともに、ホームページに公開する。収支報告は、会員保護者の3分の2以上の承認を得る。

An audit shall be conducted in May each year, with the income and expenditure report published on our website for parents and guardians.

第12条-2 会費等の管理は事務局が行う。団体所有の資産管理は代表が責任を負う。

The secretariat is responsible for the management of membership fees and other expenses. The representative is responsible for the management of assets owned by this club.

(管理責任/Management responsibility)

第13条 活動中の会員生徒同士のトラブルや事故等の対応を含む管理責任は、当団体にある。

- (1) 会員生徒同士のトラブルについては、当団体で対応するが、犯罪に関わるものは、保護者に相談の上、警察にも通報する。
- (2) 活動中の傷害などについては、スポーツ傷害保険、ボランティア活動保険の対象範囲内でのみ対応する。
- (3) 当団体および指導者に対して一切の損害賠償請求をしないものとする。

Management responsibility such as respond to the trouble among students and to the accidents during club activities is ours.

- (1) We will manage conflicts among students, but any issues involving potential criminal acts will be reported to the police after consultation with the students' parents or guardians.
- (2) Injuries sustained during club activities are only covered within the limits of sports disability insurance or volunteer activity insurance.
- (3) Members and their parents/guardians shall not make any claims for damages against the Organization or its instructors.

(保険加入/Insurance)

第14条 会員生徒、ボランティア会員、指導者はボランティア活動保険に加入する。

Member students, volunteers and instructors must be covered the volunteers' activity insurance.

附則1 この団体規約は、2024（令和6）年8月20日から施行する。

These Articles of Association shall come into effect on August 20, 2024.

附則2 会費の徴収は、地域クラブ活動団体に登録された後の、年度初め(4月)から行う。

The fee will be collected in April after this club will be registered as a Community Club Activity Organization in Niigata City.